

РАЗДЕЛ 6 ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В СКАЗКЕ Л. КЭРРОЛЛА «ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND» (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ В. НАБОВОКА, Н. ДЕМУРОВОЙ И Б. ЗАХОДЕРА)

А. С. Аксенова

Научный руководитель И. С. Николаенко, кандидат педагогических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского*

Липецк, Россия

e-mail: irina.nikolaenko@mail.ru

В статье представлены результаты исследования по сопоставлению и выявлению особенностей перевода сказки Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» в переводах В. Набокова, Н. Заходера и Н. Демуровой. Основное внимание уделяется передаче имен собственных, игры слов и пародий на известные стихотворения. Автор статьи показывает, что сравниваемые переводы различаются по стилю, направленности и объему, но при этом в них в целом сохранены сюжетные ходы и основные характеристики главной героини.

Ключевые слова: перевод; переводческие трансформации; каламбур; реалии; юмор.

Введение. «Приключения Алисы в стране чудес» – художественное произведение, которое по праву считается одним из самых сложных для перевода, поскольку эта сказка построена на каламбурах и пронизана английским фольклором и остротами. Многие переводчики с переменным успехом пытались перевести ее на многие языки мира. Наиболее удачными переводами этого произведения на русский язык считаются работы В. Набокова, Н. Демуровой и Б. Заходера. Каждый из переводов отличается стилистической оригинальностью авторов. Сохранив в целом сюжетные ходы и основные характеристики главной героини, переводчики переосмыслили оригинальный текст и интерпретировали его в зависимости от собственного понимания.

Основная часть. Как нам удалось выяснить в ходе проведенного исследования, главными проблемами в ходе перевода сказки Л. Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес» является перевод имен собственных, перевод игры слов и перевод пародий на известные стихотворения.

Анализ способов переводов антропонимов в сказке Л. Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес» на русский язык показал, что использовалось в основном калькирование, а также переводчики подбирают эквиваленты: *Alice, The White Rabbit, The Gryphon, The March Hare* и др. – *Алиса, Белый Кролик, Грифон, Мартовский заяц*; и компенсация: авторам приходится проявить фантазию, переводя имена собственные поскольку при буквальном переводе некоторых имен, невозможно достичь того эффекта, который был достигнут автором оригинала. Большинство имен в «Алисе» связаны с историей Англии, с ее реалиями, традициями и фольклором. Так, например, имя одного из персонажей возникло из английской поговорки “*Mad as a hatter*”, которая указывала на безумие героя. Имя *the Cheshire cat* происходит от известного выражения того времени “*He grins like a Cheshire cat*”. На русскоязычного читателя имена, предложенные некоторыми из авторов (Чеширский кот, Шляпник) не производят должного эффекта, поэтому у Н. Демуровой появляется *Болванщик*, а у В. Набокова *Масленичный кот*. Самым сложным для перевода оказался персонаж с именем *Mock Turtle*, который был и Фальшивой Черепахой, и Черепахой с Телячьей головой, и Лже-Черепахой, и Квази-Черепахой, и просто Мок-Тартелем.

Для перевода игры слов переводчики использовали прием компенсации, который часто заключается в сохранении формы и смысла или в русификации единиц в целом. Также в ходе анализа нами были замечены приемы калькирования, но такие случаи встречаются гораздо реже.

Решая проблемы, связанные с переводом пародий на стихотворения, переводчики прибегали к приему компенсации, то подбирая уже известные русскому читателю стихотворения, то сочиняя новые строчки.

Говоря о переводах в целом, отметим, что Нина Демурова постаралась сохранить атмосферу книги. Благодаря спокойному, сдержанному и где-то даже лаконичному повествованию читатель видит историю девочки именно той страны и именно того времени. Большое внимание она уделила игре слов, каламбурам и комичности ситуаций и персонажей. По тщательности анализа, обработки и переноса в русский язык английских образов и сохранению авторского стиля с Демуровой никто не сравнится. Однако, ее перевод нельзя назвать идеальными. В оригинале встречается множество намеков, аллюзий, гиперссылок на людей и события того времени. Переводчица постаралась их сохранить, но русский читатель с трудом понимает эти намеки. В целом, автору удалось сохранить дух истинно английского национального колорита и в то же время сделать сказку насколько можно доступной для русскоязычного читателя.

Перевод Бориса Заходера более объемнен и предназначен для детей. В его книге, как и в оригинале, главное – Алиса, а не головоломки и игра слов. Все эти языковые игры отдалены от Англии и приближены к русскоязычному читателю, чтобы ему было интересней читать. Переводчик опасался исказить уже всем знакомую и привычную сказку, но, так или иначе, позволил себе некоторые вольности. Там, где это было возможно, он вольно подыскивал русские эквиваленты, сохраняя при этом затейливо-причудливый дух сказки. Но там, где замена уж слишком бы исказила суть книги, он давал примечания. Учитывая это, сам Заходер часто называл свой перевод «пересказом».

Владимир Набоков значительно адаптировал сказку. Алиса стала Аней, Чеширский кот – Масленичным котом, а Квази Черепаха – Чепупахой. В свой перевод, где это было возможно, он вставлял русские поговорки и выражения, писал о персонажах и событиях понятных для русского читателя. И хотя, с одной стороны, это огромный плюс для перевода, с другой стороны, сказка потеряла свою оригинальность, пропала английская атмосфера. Характерные для Кэрролла каламбуры и игра смыслов употребляются в этом переводе гораздо меньше, а характеры смазаны.

Заключение. Несмотря на то, что переводы оказались разными по стилю, по направленности, по интересности и даже по объему, для воссоздания лингвистических средств создания юмористического эффекта авторы переводов прибегают к различным приемам, стараясь сохранить и форму, и смысл текста-оригинала и сделать сказку более доступной для русского читателя.

Библиографические ссылки

1. Капанев П. И. Вопросы теории и истории художественного перевода. Минск : Просвещение, 1985.
2. Кэрролл Л. Алиса в стране Чудес [Электронный ресурс] / пер. Б. Заходера. Режим доступа: http://lib.ru/CARROLL/alisa_zah.txt (дата обращения: 08.10.2022).
3. Кэрролл Л. Аня в стране чудес [Электронный ресурс] / пер. В. Набокова. Режим доступа: <http://www.wonderland-alice.ru/translations/nabokov> (дата обращения: 06.10.2022).
4. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране Чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса или Алиса в Зазеркалье [Электронный ресурс] / пер. Н.М. Демуровой. Режим доступа: http://lib.ru/CARROLL/carroll_1.txt (дата обращения: 07.10.2022).
5. Carroll L. Alice in Wonderland [Electronic resource]. Mode of access: <https://liteka.ru/english/library/23-alice-s-adventures-in-wonderland> (date of access: 06.10.2022).